

## حاضران:

آقایان: دکتر مدد، دکتر مقصودی، مهندس غضنفری و بلندبان از سازمان نقشه برداری کشور، آقای محرمی از وزارت کشور، آقای مقوم از وزارت امور خارجه، آقای محمدی از سازمان جغرافیایی نیروهای مسلح، آقای گودرزی، پور به نمایندگی از طرف آقای صاحب از مرکز آمار ایران، آقای فلسفی از وزارت جهاد کشاورزی، آقای دکتر رضوانی از وزارت علوم و تحقیقات و فن آوری، آقای دکتر شاعلی و آقای دکتر رفاهی سرپرست و عضو گروه کاری اصطلاح‌شناسی

## غایبان:

آقای حسین آبادی از وزارت ارتباطات و فن آوری اطلاعات، آقای دکتر خیراندیش از وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

## دستور جلسه: بررسی عملکرد گروه کاری اصطلاح‌شناسی

## خلاصه مذاکرات:

در ابتدا، آقای دکتر مقصودی به فعالیتهای انجام شده در کمیته تخصصی نام‌نگاری و یکسان‌سازی نامهای جغرافیایی طی زمستان ۱۳۸۲ و بهار ۱۳۸۳ اشاره نمودند. از جمله ۱۵ جلسه تخصصی برای گروه کاری وب سایت و پایگاه نامهای جغرافیایی، ۴ جلسه برای گروه کاری Exonym و ۲ جلسه برای نامهای دریایی تشکیل شده است. همچنین ارسال سه مقاله برای بیست و دومین اجلاس نامهای جغرافیایی که اردیبهشت ماه سال جاری در نیویورک تشکیل شد از جمله فعالیتهای کمیته است.

سپس آقای دکتر شاعلی سرپرست گروه کاری اصطلاح‌شناسی توضیح دادند که کتابچه اصطلاحات جغرافیایی که توسط سازمان ملل منتشر شده به اکثر زبانهای دنیا ترجمه شده و باتوجه به اینکه زبان فارسی زبان پذیرفته شده در منطقه جنوب غرب آسیا بوده نبودن ترجمه فارسی این کتابچه محسوس بود که این وظیفه به عهده گروه اصطلاح‌شناسی گذاشته شد و با همکاری دکتر رفاهی ترجمه مذکور آماده شده است. در ترجمه این کتاب سعی شده تا تعاریف و اصطلاحات ناماتوس در جزوه طوری به زبان فارسی ترجمه شود که قابل درک و فهم و ارائه به سازمان ملل باشد.

سپس آقای دکتر رفاهی با اشاره به مسائل فنی کار ترجمه اصطلاحات و طبقه بندی آنها توضیح دادند که نتوانستند تمامی علائم موجود در کتاب اصلی را بیاورند چراکه فونت مورد نظر در کامپیوتر موجود نبوده است همچنین در ترجمه بعضی اصطلاحات تخصصی که خارج از حیطه زبان‌شناسی بوده فقط ترجمه تحت الفظی صورت گرفته است و در ترجمه متون انگلیسی نیز تغییری داده نشده است.

## کمیته تخصصی نام نگاری و یکسان سازی نام های جغرافیایی ایران

در ادامه آقای دکتر مدد ضمن اشاره به محدودیتهای موجود در راه ترجمه اصطلاحات خواستند که منابع کتاب به روس زیر دسته بندی و آورده شود اصطلاحاتی که از منابع مختلف گردآوری و ترجمه شده مشخص گردد همچنین اصطلاحاتی که توسط مترجم ایجاد گردیده نیز کاملاً مشخص و مجزا شماره گذاری شوند تمامی منابع به تفکیک ذکر شده و قسمتهایی که لازم است توسط متخصصین بازنگری شود به آنان ارجاع گردد و اعضایی جزوه را مطالعه کرده اصطلاحات فنی را با توجه به تخصص دستگاه متبوع کنترل نمایند و ظرف مدت معین نتایج را ارسال نمایند.

**بنابراین مقرر شد:**

- در مقدمه کتاب به روش کار و محدودیتهای موجود در کار به تفصیل اشاره گردد.
- منابع کتاب با ذکر جزئیات و بسیار دقیق مشخص شود و اصطلاحاتی که برای اولین بار بوجود آمده بیشتر مورد بحث قرار گیرد.
- اعضاء کمیته جزوه مزبور را در دستگاه متبوع خود و با توجه به تخصص خود مورد بررسی قرار داده و نتایج را به کمیته ارسال نمایند.
- از آنجاکه جایگاه کمیته یک جایگاه رسمی است می تواند واژه های اصطلاحات جغرافیایی پیشنهادی را به مراکز دیگر مجله فرهنگستان زبان پیشنهاد نموده تا مصوب گردد.

مهران مقصودی

دبیر کمیته تخصصی نام نگاری و یکسان سازی

نام های جغرافیایی ایران